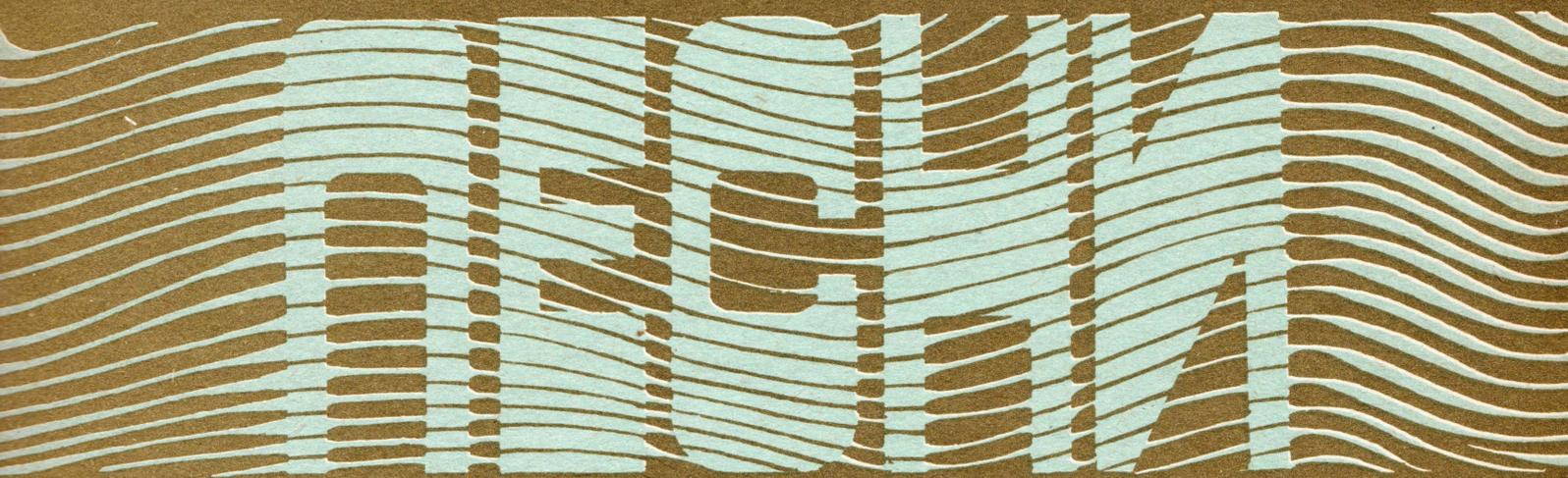


Хачатур
АВЕТИСЕЯН



ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО (БАЯНА)



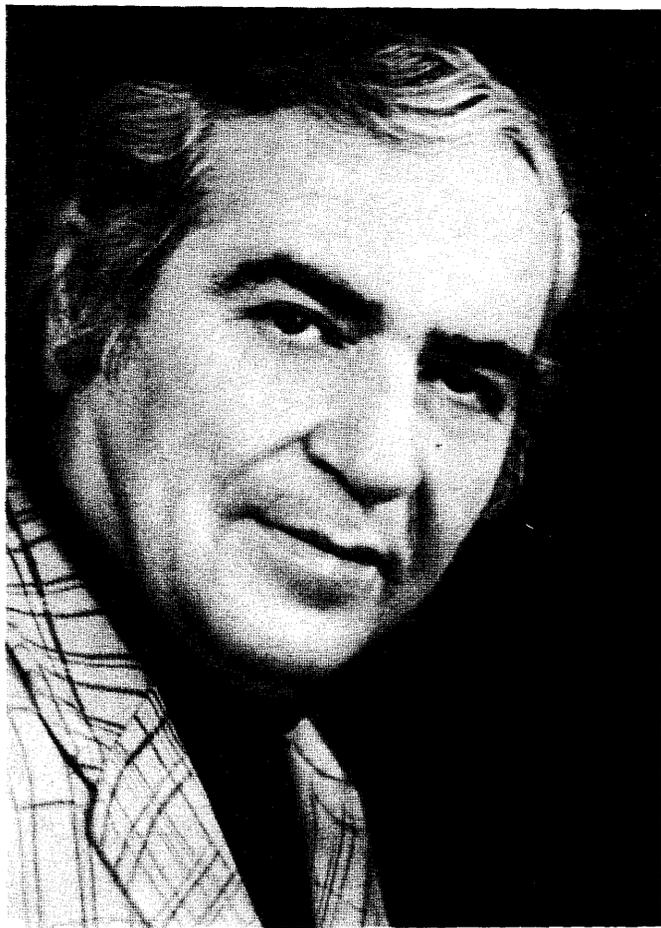
Хачатур АВЕТИСЯН

ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО (БАЯНА)

МОСКВА
ВСЕСОЮЗНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
СОВЕТСКИЙ КОМПОЗИТОР

1983



Творчество Хачатура Аветисяна вписалось самостоятельной страницей в армянскую музыку. Тонкий лирик, глубоко чувствующий национальную лирическую интонацию, тепло и сердечность армянской народной песни, яркий мелодист, умеющий щедро делиться душевным богатством, он нашел свой неповторимый музыкальный стиль и язык, свое индивидуальное лицо в национальной музыкальной культуре.

Основной сферой его творчества является песня, которой он отдает весь жар души, всю силу таланта. Может, потому его песни узнаются сразу, узнаются благодаря своему интонационному «произношению», особой эмоциональной выразительности, удивительной искренности и непосредственности высказывания. Они отмечены не только красотой и своеобразием, но и, что особенно ценно, близостью к народным истокам.

Хачатур Аветисян (родился в 1926 году) с ранних лет был влюблен в народное музыкальное искусство. С шестнадцати лет, работая в Ленинаканской филармонии, юноша привлек внимание своим высоким искусством игры на каноне — национальном струнном инструменте.

В 1950 году ему поручают заведование кафедрой народных инструментов в Ереванском музыкальном училище имени Р. Меликяна.

Ярким событием в его биографии явилось участие в III Международном фестивале молодежи и студентов в Берлине в 1951 году, где он завоевал I премию, а также в IV фестивале в Москве (1957 г.), где он вновь получил звание лауреата. В 1963 году на состоявшемся в Париже фестивале имени Саят-Новы Аветисян завоевывает золотую медаль.

Наряду с исполнительством Х. Аветисян все эти годы занимается творчеством — создает репертуар для канона, сочиняет песни.

В 1960 году он заканчивает Ереванскую государственную консерваторию, класс композиции Э. Мирзояна. С 1958 по 1974 год он возглавлял инструментальную группу в ансамбле танца Армении.

Многие танцевальные композиции, созданные им для этого ансамбля, воспринимались как народные, и это, безусловно, является самой высокой оценкой творчества композитора.

В 1974—1977 годах Х. Аветисян был руководителем ансамбля народной песни и пляски, а в 1978 году возглавил кафедру народных инструментов в Ереванской государственной консерватории имени Комитаса. Он автор нескольких симфонических сюит, музыки к кинофильмам, множества сочинений для ансамбля народных инструментов. Но главной сферой творчества композитора, его большой любовью является песня, которой он предан всем сердцем.

Его песни, такие как «Черноглазая девушка», «Только для тебя», «Журавли» и другие, подхватываются на лету, сразу завоевывают любовь многочисленных любителей песни. Они согревают теплом задушевности, мелодической красотой, мягкой напевностью, трогательной нежностью, лирической взволнованностью.

Хачатур Аветисян — подлинный лирик, талант его глубокими корнями уходит в народное искусство. В этом — жизненность его музыки, в этом — секрет признания.

НАШ МИР

Слова Г. БАНДУРЯНА
Перевод Ю. Мадилова

Музыка А. АВЕТИСЯНА

С движением

Ф-п.
(Баян)

Musical notation for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music starts with a forte (f) dynamic. Fingerings are indicated with numbers 7 and 8. Accents are placed over several notes. Chord symbols 'Б' and 'М' are written above the notes.

Continuation of the piano introduction musical notation. It includes a first ending bracket with a repeat sign and a first ending chord symbol 'Б'. The dynamic changes to fortissimo (ff). The piece concludes with a final chord marked with a fermata and a '7' fingering.

Хор

Musical notation for the chorus, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: Па, ра, па, па, па, па, ра, па, па, па, па, ра, па, па, ра, па, па, ра, па, па, ра, па. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand.

Piano accompaniment musical notation for the chorus. It shows the chordal structure in both hands. The right hand plays chords with some grace notes, while the left hand plays a simple bass line. The notation includes repeat signs and dynamic markings.

tr

Зо-ло-то-е солн - це над род-ной стра-ной, и ча-ру-ет не - бо

tr

A.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a *tr* (trill) marking. The lyrics are "Зо-ло-то-е солн - це над род-ной стра-ной, и ча-ру-ет не - бо". The middle staff is a trumpet accompaniment, also marked *tr*, with a dynamic marking of *tr* and a first ending bracket labeled "A.". The bottom staff is a piano accompaniment with treble and bass clefs, featuring chords and melodic lines.

си-ней глу - би - ной. Ты, ма - лыш, возь-ми

The second system of the musical score continues with three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics "си-ней глу - би - ной. Ты, ма - лыш, возь-ми". The middle staff is the trumpet accompaniment, and the bottom staff is the piano accompaniment. The piano part includes a first ending bracket labeled "7" and a dynamic marking "M".

ра - ду - ги ве - нок и до - бавь вне - го лю - би - мый

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The second staff is a vocal line in treble clef with long notes and slurs. The third and fourth staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively, with chords and melodic lines. Chord symbols '7', 'М', and 'Б' are present in the piano part.

по - ле - вой цве - ток. Ты, ма - лыш, возь - ми

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The second staff is a vocal line in treble clef with long notes and slurs. The third and fourth staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively, with chords and melodic lines. Chord symbols '7', 'Б', and 'М' are present in the piano part.

ра - ду - ги ве - нок и до - бавь в не - го лю - би - мый

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, 4/4 time, with lyrics "ра - ду - ги ве - нок и до - бавь в не - го лю - би - мый". The middle staff is a piano accompaniment for the right hand, and the bottom staff is for the left hand. The piano part includes chord markings "Б" and "М" above the notes.

по - ле - вой цве - ток.

Па, ра, па, па - па - па - ра - па - па - па -

The second system also consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics "по - ле - вой цве - ток." and "Па, ра, па, па - па - па - ра - па - па -". The middle staff is a piano accompaniment for the right hand, and the bottom staff is for the left hand. The piano part includes a dynamic marking "f" and a fingering "7".

па, ра, па, па, ра, па, па, ра, па, па, ра, па, па, па, па.

Для окончания

8.....!

Золотое солнце над родной страной,
И чарует небо синей глубиной.
Ты, малыш, возьми радуги венки
И добавь в него любимый полевой цветок.

С материнской лаской нас земля растит,
И дает надежду, и от зла хранит.
Ты доверь, малыш, ей свои мечты,
Помни, что с ее любовью сильным будешь ты.

Пусть нам жизнь, как песня, сердце веселит,
Счастье в поднебесье птицею парит.
Крылья расправляй и за ним лети,
Юным Родина откроет светлые пути.

ГОРЫ АРМЕНИИ

Слова Л. ДУРЯНА
Перевод И. Олениной

Скоро

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *...ный я - зык. Здесь ро - дил - ся я,*

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *здесь мо - и дру - зья.*

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *А...*

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *А...*

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature is two sharps (F# and C#). The top staff contains a melodic line with a long slur over the final two measures. The grand staff contains a piano accompaniment with chords and moving lines in both hands.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a melodic line with a slur and two triplets marked with the number '3'. The second measure of the triplet is marked with a sharp sign. The first measure of the second triplet is marked with 'A_'. The grand staff below contains the piano accompaniment.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a melodic line with a slur and a triplet marked with the number '3'. The grand staff below contains the piano accompaniment.

System 1: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The first staff contains a melodic line with a long slur over the first two measures and a triplet of eighth notes in the third measure. The piano accompaniment consists of two staves with chords and rhythmic patterns. The word "A" is written below the first staff.

System 2: Treble clef, key signature of two sharps. The first staff contains a melodic line with a long slur over the first two measures. The piano accompaniment continues with chords and rhythmic patterns. The word "A" is written below the first staff.

System 3: Treble clef, key signature of two sharps. The first staff contains a melodic line with a long slur over the first two measures. The piano accompaniment continues with chords and rhythmic patterns. The word "A" is written below the first staff.

rit.

a tempo

*mp**mf*

Всем вет - рам на - пе - ре - кор рве - тесь в сол - неч -

- ный про - стор.

И в лю - бом кра - ю

я о вас по - ю!

Всем вет - рам на -

пе - ре - кор рве - тесь в сол - неч - ный про - стор.

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The key signature is D major (two sharps). The vocal line has a melody with some slurs and rests. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands.

И в лю - бом кра - ю я о вас по - ю.

rit. *a tempo*

The second system continues the piece. It includes tempo markings: *rit.* (ritardando) and *a tempo*. The piano accompaniment has a section with a tremolo effect in the right hand, marked with a wavy line and the letter 'M'.

The third system concludes the piece. It features a vocal line with a long note and a piano accompaniment with chords and moving lines. The key signature remains D major.

О вершины гор,
 Мой родной простор,
 Жизнь моя согрета
 Вашим светом!
 С детства в душу мне проник
 Ваш торжественный язык.
 Здесь родился я,
 Здесь мои друзья.

} 2 раза

О Армения—
 Колыбель моя!
 Здесь мои просторы—
 Горы, горы...
 Ты, красавец Арарат,
 Всем горам, как старший брат.
 Древний облик твой—
 Он всегда со мной!

} 2 раза

Сладок отчий дым
 Сыновьям твоим.
 О мои вершины—
 Исполины!
 Всем ветрам наперекор
 Рветесь в солнечный простор.
 И в любом краю
 Я о вас пою!

} 2 раза

ТЫ МОЯ РОДИНА

Слова Л. ДУРЯНА
 Перевод В. Бутенко

Умеренно, с огнем

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of two systems of music. The first system has three measures, and the second system has three measures. The tempo is marked 'Умеренно, с огнем' (Moderato, with fire) and the dynamic is 'mf'. The score includes treble and bass clefs, chords, and melodic lines. There are three triplet markings (indicated by a '3' above the notes) in the first system, and one in the second system. Chord symbols 'М' and 'Б' are placed above the bass line notes. The piece concludes with a final chord in the bass line.

p

Мо - я ты грусть и ра - дость,

p

ве - кам нас не раз - нять. А над на - ми

p

столь ко ра - дуг, что не со - счи - тать!

p

Те - бе я од - ной серд - це ве - рил,

жизнь до - ве - рил. У нас путь пря - мой,

я счаст - лив с то - бой.

Вновь ран - ним ран - ним у - тром за - ря вста -

ет. С то - бо - ю стал я муд - рым,

ду - ша по - ет. Льет ся пе - сня,

с не - ю вме - сте вновь весь мир цве - тет.

Te - бе я од - ной серд - це вве - рил,

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp). The vocal line begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a triplet of eighth notes B4, C5, and B4. The piano accompaniment features a 7/8 time signature and includes chords and moving lines in both the right and left hands.

жизнь до - ве - рил. У нас путь пря - мой,

The second system continues the musical score. The vocal line has a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a triplet of eighth notes B4, C5, and B4. The piano accompaniment continues with similar harmonic and rhythmic patterns.

я счаст - лив сто - бой...

The third system concludes the musical score. The vocal line has a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a triplet of eighth notes B4, C5, and B4. The piano accompaniment features sustained chords in the left hand and moving lines in the right hand.

a tempo

Я - с то - бой!

Моя ты грусть и радость,
 Векам нас не разнять.
 А над нами столько радуг,
 Что не сосчитать!

Припев: Тебе я одной
 Сердце вверил,
 Жизнь доверил.
 У нас путь прямой,
 Я счастлив с тобой.

Немало в мире песен,
 Но я пою одну,
 От которой в сердце тесно—
 Про свою страну.

Припев.

Вновь ранним-ранним утром
 Заря встает.
 С тобою стал я мудрым,
 Душа поет.

Припев: Льется песня,
 С нею вместе
 Вновь весь мир цветет.
 Тебе я одной
 Сердце вверил,
 Жизнь доверил.
 У нас путь прямой,
 Я счастлив с тобой...
 Я—с тобой!

ПЕСНЯ О МАТЕРИ

Слова С. КАПУТИКЯН
Перевод Ю. Мадилова

Спокойно. Певуче

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in a soprano clef, and the lower staff is a piano accompaniment in a bass clef. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 6/8. The tempo/mood is marked 'Спокойно. Певуче' (Calmly. Melodiously). The piano part begins with a dynamic marking of *p* (piano). The music features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a vocal line with quarter and eighth notes in the right hand.

The second system continues the musical score with two staves. The piano accompaniment continues with a consistent eighth-note pattern. The vocal line includes some longer note values and rests, maintaining the calm and melodic character.

The third system of the score shows further development of the piano accompaniment and vocal line. The piano part uses a variety of note values and rests to create a gentle accompaniment. The vocal line continues with a similar melodic flow.

The fourth system of the score includes the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The tempo is marked *a tempo*. The piano part has dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The lyrics are:
Жи - зни за - ря мне го.

бо- ю да - на, и от бе - ды спа-

-сешь ты о - дна. Пусть тво - и ко - сы блес-

-тят се - ди - ной, серд - це теп - ле - ет

ря - дом сто - бой. Ду - шу сво - ю хоть на

миг у - спо - кой. Сын твой при - шел, мне объ-

The first system of music features a vocal line in a soprano clef and a piano accompaniment in a grand staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are: "миг у - спо - кой. Сын твой при - шел, мне объ-". The piano accompaniment includes chord markings: 7, Б, Б, 7, 7, Б.

рит. a tempo

-ять - я рас-крой. Вновь у - ба - ю - кай пе - сней ме-

The second system continues the piece. It includes a tempo change from "rit." to "a tempo". The lyrics are: "-ять - я рас-крой. Вновь у - ба - ю - кай пе - сней ме-". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* and chord markings: Б, 7.

ня— у тво - их ног все - гда я ди-

The third system continues the piece. The lyrics are: "ня— у тво - их ног все - гда я ди-". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *M* and chord markings: М.

Для повторения | Для окончания

-тя. // -тя Вновь у - ба-

The fourth system contains a repeat sign and a double bar line. The lyrics are: "-тя. // -тя Вновь у - ба-". The piano accompaniment includes dynamic markings of *mf* and *pp*, and chord markings: М.

-ю - кай ты ме - ня - у тво - их

This system contains the first two lines of the musical score. The top line is the vocal melody in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "-ю - кай ты ме - ня - у тво - их". The bottom two lines are the piano accompaniment, with a right-hand part in a treble clef and a left-hand part in a bass clef. The piano part features chords and moving lines in both hands.

ног все - гда я ди - тя. Вновь я ди - тя.

This system contains the second two lines of the musical score. The top line is the vocal melody with the lyrics: "ног все - гда я ди - тя. Вновь я ди - тя.". The piano accompaniment continues in the bottom two staves, maintaining the harmonic and rhythmic structure established in the first system.

a tempo rit.

Вновь я ди - тя.

This system contains the final two lines of the musical score. The top line is the vocal melody with the lyrics: "Вновь я ди - тя.". Above the staff, the tempo markings "a tempo" and "rit." are indicated. The piano accompaniment in the bottom two staves concludes the piece with sustained chords in the right hand and moving lines in the left hand.

Жизни заря мне тобою дана,
И от беды спасешь ты одна.
Пусть твои косы блестят сединой,
Сердце теплеет рядом с тобой.

Привес: Душу свою на миг успокой.
Сын твой пришел, мне объятья раскрой.
Вновь убаюкай песней меня—
У твоих ног всегда я дитя.

И черноокою ту мне прости,
Что повстречал тогда на пути.
Пусть мне всегда будет виден во тьме
Свет доброты в родимом окне.

Привес: Душу свою хоть на миг успокой.
Сын твой пришел, мне объятья раскрой.
Вновь убаюкай песней меня—
У твоих ног всегда я дитя.
Вновь я дитя,
Вновь я дитя.

АРФА

Слова В. АРУТЮНЯНА
Перевод В. Бутенко

Спокойно. Певуче

Днем и ночью пе - сня льет - ся, ар - фа - э - то

ты. Песня речкой в берег бьется, арфа-э-то

ты. Кто-то плачет и смеется, веря вновь в меч.

ты. В сердце песня раздается, арфа-э-то

ты. // ты. Солнце ве-че.

ром за - хо - дит, но вос - хо - дит вновь.

Каждый пусть сво - ю на - хо - дит на зем - ле лю -

-бовь Сердце мне лю - бовь тре - во - жит, где мо - и меч -

-ты?.. Кто за - быть е - е по - мо - жет? Ар - фа, толь - ко

ты. Ар - фа, толь-ко ты. Толь - ко

ты.

Днем и ночью песня льется,
 Арфа—это ты.
 Песня речкой в берег бьется,
 Арфа—это ты.
 Кто-то плачет и смеется,
 Веря вновь в мечты.
 В сердце песня раздаётся,
 Арфа—это ты.

Помоги мне в жизни встретить
 Ты любви звезду.
 Но держу ее в секрете—
 Радость и беду.
 Хоть с любовью я рассталась,
 Где ее следы?
 В сердце музыка осталась—
 Арфа—это ты.

Солнце вечером заходит,
 Но восходит вновь.
 Каждый пусть свою находит
 На земле любовь.
 Сердце мне любовь тревожит,
 Где мои мечты?..
 Кто забыть ее поможет?
 Арфа, только ты.
 Арфа, только ты.
 Только ты.

ЖУРАВЛИ

Слова Л. ДУРЯНА
Перевод В. Бутенко

Умеренно

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 3/4 time, marked 'Умеренно' (Moderato). The piano part features a steady accompaniment with chords and some triplets. The vocal line enters in the second system with the lyrics 'Вы - пал пер - вый' (You - the first). The tempo and mood are consistent throughout. The score includes various musical notations such as triplets, dynamics like 'tr' (trio), and articulation marks like 'M'.

Вы - пал пер - вый

снег на го - ры, и за - мерз - ли все цве -

ты... Ну за - чем со мной ты

в со - ре, и со сне - гом схо - жа

ты? Жу - рав - ли - ный клин я

ви - жу, серд - це с ним тво - е вда -

tr

ли. По - дей - ди же, по - дей - ди же

и со мной за - го - во - ри!

По - дей - ди же, по - дей - ди же

Для повторения

и со мной за - го - во - ри.

Для окончания

rit.

И со мной за - го - во - ри!

Выпал первый снег на горы,
И замерзли все цветы...
Ну зачем со мной ты в ссоре,
И со снегом схожа ты?

Привес: Журавлиный клин я вижу,
Сердце с ним твое вдали.
Подойди же, подойди же
И со мной заговори!

При тебе я вдруг немею,
Без тебя я сам не свой.
Стал бы тенью я твоею—
Только б рядом быть с тобой.

Привес.

ГДЕ ТЫ, МОЙ ДРУГ?

Слова Г. САРЬЯНА
Перевод Г. Чистяковой

Умеренно. С чувством

mp

Об - ли-ком свет - ло - е, серд - цем при - вет - но - е,

где ты, за - вет - но - е сча - стье мо-

-е! В э - тот зве - ня - щий луг,

в э - тот ле - тя - щий звук вслу - шай - ся,

ми - лый друг, сча - стье мо - е! Встре - чи и.

tr

p *M*

- шу с то - бой, где ты, мо - я лю - бовь?

M *7*

Для повторения

Где же ты, мой друг?

f *M* *7*

M *7*

rit.

Для окончания
a tempo

Об - ли - ком

M 7 B p p

свет - ло - е, серд - цем при - вет - но - е,

где ты, за - вет - но - е сча - стье мо -

-е? Где ты, за - вет - но - е сча - стье мо -

pp

е, сча_ стье мо _ е,

rit.

a tempo

сча_стье мо _ е?

p *pp*
М

Обликом светлое,
Сердцем приветное,
Где ты, заветное
Счастье моё?

В этот звенящий луг,
В этот летящий звук,
Вслушайся, милый друг,
Счастье моё!

Встречи ищу с тобой,
Где ты, моя любовь?
Где же ты, мой друг?

Море, луга, леса,
Вольные голоса,
Солнечных гор краса—
Всё для тебя!

Трав шелестение,
Розы цветение,
Сердца смятение—
Всё для тебя!

Встречи ищу с тобой,
Где ты, моя любовь?
Где же ты, мой друг?

Обликом светлое,
Сердцем приветное,
Где ты, заветное
Счастье моё?

Где ты, заветное
Счастье мое,
Счастье мое,
Счастье мое?

КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Слова Г. САРЬЯНА

Перевод Г. Чистяковой

Умеренно

Музыкальное введение для фортепиано. Темп: Умеренно. Ключ: три shar (F#, C#, G#). Метр: 4/4. Динамика: *p*. Используются аккорды М (Major).

Первый системный блок. Включает вокальную партию и фортепианное сопровождение. Динамика: *p*. Текст: В до-ме га - сят - ся ог - ни, 8. Используются аккорды М (Major) и В (Minor).

Второй системный блок. Включает вокальную партию и фортепианное сопровождение. Текст: у кро-ват - ки я сто - ю. Мы с то-бой сей-. Используются аккорды М (Major) и 7 (Dominant Seventh).

-час о - дни, пе - сню я те - бе по - ю: - Спи, мой

ма - лень - кий, у - сни! Ба - ю, ба - юш.

-ки, ба - ю.

Для повторения

Для окончания

The musical score is written for voice and piano. It is in the key of F# major (three sharps) and 3/4 time. The first system shows the vocal line starting with a half rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line. The second system continues the vocal melody with a long note, while the piano part includes dynamic markings: *M*, *pp*, *M*, *M*, and *ppp*.

В доме гасятся огни,
 У кровати я стою.
 Мы с тобой сейчас одни,
 Песни я тебе пою:
 — Спи, мой маленький, усни!
 Баю-баюшки-баю.

Для тебя цветок растет,
 Неба глубь и леса тишь,
 Для тебя звезда встает,
 Ты опять во сне летишь!
 Мама для тебя живет,
 Спи спокойно, мой малыш.

Ты выходишь на порог,
 Пред тобою долгий путь,
 Подрастай скорей, сынок,
 Но о главном не забудь:
 Добрым будь среди всех дорог!
 И счастливым, милый, будь!

ГДЕ ТЕБЯ НАЙТИ?

Слова Л. ДУРЯНА
Перевод В. Бутенко

Умеренно

tr

Ви-жу, па - ра.

tr

-ми ле - та - ют

в не - бе жу - рав - ли—

в э - том

суть люб -

ви прос - та - я,

но ты вда-

-ли. Целый год те - бя не ви - дел,

вечность у - тек - ла. То - лько раз те -

-бя о - би - дел, и ты у - шла.

mf Днём и но - чью сердце пе - ло, знать пе - ча - ли

mf M M

не хо - те - ло. Я ре - шил: раз - лу - ка — ме - лочь,

ты ме - ня про - сти... Ду - мал, ну и

что та - ко - го? А те - перь я по - нял сно - ва,

что лю - бовь - все - го о - сно - ва. Где те - бя най - ти?

Для повторения

Для окончания

p

// -ти? Где те - бя най-

rit.
pp

-ти? Где те-бя най - ти?

pp *m* *m*

Вижу, парами летают
 В небе журавли—
 В этом суть любви простая,
 Но ты вдали.
 Целый год тебя не видел,
 Вечность утекла.
 Только раз тебя обидел,
 И ты ушла.

Привес: Днем и ночью сердце пело,
 Знать печали не хотело.
 Я решил: разлука—мелочь,
 Ты меня прости...
 Думал, ну и что такого?
 А теперь я понял снова,
 Что любовь—всего основа.
 Где тебя найти?

Ночь пришла, а мне не спится,
 Звезды, как цветы.
 Сердце, как без крыльев птица.
 Ну где же ты?
 И луна над миром встала,
 Мне глаза слепя...
 Много нужно мне и мало:
 Найти тебя.

Привес.

ПУСТЬ ГОВОРЯТ

Слова С. КАПУТИКЯН
Перевод И. Олениной

Умеренно, певуче

Музыкальное введение для фортепиано. Начиная с *mf* (mezzo-forte), переходя к *M* (marcato). Включены аккорды *Б* (B-flat) и *М* (M). Темп умеренно, певуче.

Музыкальное сопровождение для фортепиано. Включены аккорды *тр* (trio) и *М* (marcato).

Вокальная линия и фортепиано. Вокальные ноты: *р* (piano), *з* (triple). Слова: Ми - мо и - дешь, слов - но чу - жой.

Вокальная линия и фортепиано. Вокальные ноты: *р* (piano). Слова: встре - че со мной ты не рад. Ты, го - во - рят,

3

счаст-лив с дру - гой... Пусть го - во - рят, го - во - рят!

Э - той мол - ве, злой и пу - стой, я не от - дам

на - ши дни. Ну у - лыб - нись, ря - дом по - стой,

ра - дость мо - ю мне вер - ни!

1.

М Б

tr

2.

// го - во - рят!

Го - лос род - ной

p *mf*

M 7

слы - шит - ся мне. Серд - цем я те -

M

-бя зо - ву. Е - сли люб - ви нет на Зем - ле,

M 7

rit. a tempo

чем же я то - гда жи - ву? С не - ба лу - чи

Б М *p*

со - лнце не льет. Ру - ку сквозь мрак про - тя - ни.

В до - ме мо - ем хо - лод и лед, сча - стье мо - е

rit.

мне вер - ни! Сча - стье мо - е мне вер - ни!

М Б

Мимо идешь, словно чужой,
Встрече со мной ты не рад.
Ты, говорят, счастлив с другой...
Пусть говорят, говорят!

Этой молве, злой и пустой,
Я не отдам наши дни.
Ну улыбнись, рядом постой,
Радость мою мне верни!

Разве ты мог просто уйти,
Жить от меня в стороже?
Слиты навек наши пути—
Душу ты оставил мне.

Имя твое тихо шепчу,
Жадно ловлю милый взгляд.
Верить молве я не хочу,
Пусть говорят, говорят!

Голос родной слышится мне,
Сердцем я тебя зову.
Если любви нет на Земле,
Чем же я тогда живу?

С неба лучи солнце не льет.
Руку сквозь мрак протяни.
В доме моем холод и лед,
Счастье мое мне верни!

КАК БУДТО ВНОВЬ

Слова Г. БАНДУРЯНА
Перевод Ю. Мадилова

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. It includes various note values, rests, and dynamic markings.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a key signature change to one flat and includes a *mp* dynamic marking. The notation includes chords and melodic lines.

Third system of musical notation, showing further development of the musical theme. It includes a *mp* dynamic marking and various rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation, featuring a key signature change to two flats. The music continues with complex harmonic structures and melodic passages.

Fifth system of musical notation, which includes vocal lines. The lyrics are: "Как дав-но рас-ста-лись мы, но, лишь гла-за". The system includes a *mp* dynamic marking and a *M* marking. The piano accompaniment features chords and melodic lines.

за - кро - ю, ты и - дешь ко мне из тьмы,

как свет, как жизнь вес - но - ю. Ты доб - ра - я

фе - я, и ря - дом с то - бой

ка - залась мне о - сень вес - ной, но го - ды про -

ле - те - ли. Ах, по - че - му сво - ей люб - ви

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a quarter note 'ле', followed by a quarter rest, then a quarter note 'те', another quarter rest, and a quarter note 'ли.'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

Для повторения | Для окончания rit.

мы пе - сню не до - пе - ли? // на - де - жды, же - лан - ный луч

The second system includes a repeat sign. The vocal line has a quarter rest, then a quarter note 'мы', a quarter rest, a quarter note 'пе', a quarter rest, a quarter note 'сню', a quarter rest, a quarter note 'не', a quarter rest, a quarter note 'до', a quarter rest, a quarter note 'пе', a quarter rest, and a quarter note 'ли?'. The piano accompaniment continues with similar patterns, ending with a 7th chord in the right hand.

p a tempo rit.

на - де - жды.

The third system features dynamic markings. The vocal line has a quarter note 'на', a quarter rest, a quarter note 'де', a quarter rest, and a quarter note 'жды.'. The piano accompaniment includes dynamic markings *p* and *pp*. The system concludes with a fermata over the final note.

Как давно расстались мы,
 Но, лишь глаза закрою,
 Ты идешь ко мне из тьмы,
 Как свет, как жизнь весною.

Припев: Ты добрая фея,
 И рядом с тобой
 Казалась мне осень весной,
 Но годы пролетели.
 Ах, почему своей любви
 Мы песню не допели?

Мне подарено судьбой
 Одно воспоминанье.
 Жив прекрасный образ твой—
 Любви моей дыханье.

Припев: Волшебница-фея,
 В весеннем саду
 Я верю, что след твой найду.
 Пусть будет всё, как прежде.
 Пусть вновь сияет для меня
 Желанный луч надежды.

ЕСЛИ ДАЛЬШЕ ТАК ПОЙДЕТ

Слова Г. БАНДУРЯНА
 Перевод Ю. Мадилова

Умеренно, с чувством

p

В тво-ем взгля-де лас-ко-вом

тай-на есть о-дна. Э-той тай-не

тре-пет-ной ты все-гда вер-на.

Как близ-ка тво-я пе-чаль мне! Та же тай-на

свeт_ла - я eсть и у мe - ня.

Как лю_бовь сво ю от - кро - ю— об од - ном лишь

ду - ма - ю, ми_ла_я мо - я. //

1.

-за? Как сло_вам лю - бовь до - ве - рить?

2.

mf

9

mf

Нас ме_чта не

об_ма - нет.

О_гонь люб_ви,

что све - тит нам,

пеплом се - рым не ста - нет.

tr
Как близ_ка

тво - я пе - чаль мне!

Та же тай - на

свет_ла - я

есть и у ме - ня.

Как лю-бовь сво - ю от - кро - ю - об од - ном лишь

ду - ма - ю,

ми - ла - я мо - я.

Ми - ла - я мо -

-я!

Ми - ла - я мо - я!

В твоём взгляде ласковом
Тайна есть одна.
Этой тайне трепетной
Ты всегда верна.

Припев: Как близка твоя печаль мне!
Та же тайна светлая
Есть и у меня.
Как любовь свою открою—
Об одном лишь думаю,
Милая моя.

Щедрым солнцем сияет
Всем твоя краса.
Что ж со мною ты ходишь,
Опустив глаза?

Припев.

Как словам любовь доверить?
Нас мечта не обманет.
Огонь любви, что светит нам,
Пеплом серым не станет.

Припев.

ЧЕРНОГЛАЗАЯ ДЕВУШКА

Слова Л. ДУРЯНА
Перевод Ю. Мадилова

Быстро, оживленно

The musical score is written for piano in a major key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature (C). It consists of two systems of music. The first system begins with a forte (f) dynamic marking. The melody is characterized by eighth-note patterns and rests, while the bass line provides a steady accompaniment with quarter and eighth notes. The second system continues the piece with similar rhythmic and melodic motifs.

mf

Всех ми - ле - е, зна - ю я,

mf

ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла ла... Чер - но - гла - за -

-я мо - я. Ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла...

О - бо - шел я це - лый свет, а е - ё пре-

- крас - ней нет. На - ши встре - ти - лись пу - ти.

Ты со мно - ю не и - грай. В серд - це ты ме-

- ня впу - сти, мне в люб - ви на - деж - ду дай! //

М 7 В М

2.

бой най - ду.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *ff* and *f*.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment.

По - да - рю те -

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment.

-бе коль - цо.

Жди ме - ня в сво - ем са - ду.

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment.

Как свет - ло тво - е ли - цо! Сча - стье я с то -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The lyrics are: "Как свет - ло тво - е ли - цо! Сча - стье я с то -". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a 3/4 time signature. The right hand features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a simple bass line.

-бой най - ду. Пусть у - зна - ет край род - ной, что при - шел я

The second system continues the musical score. The vocal line lyrics are: "-бой най - ду. Пусть у - зна - ет край род - ной, что при - шел я". The piano accompaniment includes dynamic markings: "M" (mezzo-forte) and "7" (seventh chord) in the right hand, and "Б" (forte) and "M" (mezzo-forte) in the left hand.

за то - бой. Пусть у - зна - ет край род - ной,

The third system concludes the musical score. The vocal line lyrics are: "за то - бой. Пусть у - зна - ет край род - ной,". The piano accompaniment features a glissando in the right hand, marked "gliss." with a wavy line, and a dynamic marking "M" (mezzo-forte) in the left hand.

что при - шел я за то - бой.

Всех милее, знаю я,
 Ла-ла-ла...
 Черноглазая моя,
 Ла-ла-ла...
 Обошел я целый свет,
 А ее прекрасней нет.
 Наши встретились пути.
 Ты со мною не играй.
 В сердце ты меня впусти,
 Мне в любви надежду дай.

Словно тополь, ты стройна,
 Ла-ла-ла...
 Словно ветер, ты вольна.
 Ла-ла-ла...
 Как тебя не полюбить?
 Без тебя мне не прожить!
 Подарю тебе кольцо.
 Жди меня в своем саду.
 Как светло твое лицо!
 Счастье я с тобой найду.

Подарю тебе кольцо.
 Жди меня в своем саду,
 Как светло твое лицо,
 Счастье я с тобой найду.
 Пусть узнает край родной,
 Что пришел я за тобой.
 Пусть узнает край родной,
 Что пришел я за тобой.

КАК ТЫ НЕЖНА

Слова С. КАПУТИКЯН
Перевод Ю. Мадилова

Спокойно. Певуче

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The first system is a piano introduction in 6/8 time, marked 'tr' (trio) and 'p' (piano). The second system continues the piano accompaniment. The third system begins with the vocal line, marked 'tr' and 'p', with the lyrics 'Как ты неж.'. The fourth system continues the vocal line with the lyrics '-на! Как ты мне нуж - на! Что же ты' and includes the piano accompaniment. The score features various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Как ты неж.

-на! Как ты мне нуж - на! Что же ты

mf

сно - ва гру-сна? Что мол-чат у - ста? Сча-стлив будь

mf

тот, кто вой-дет в свет-лый дом твой: о - бре-тет он

3

сча-стье и по-кой. Кто вой-дет в свет-лый дом твой,

о - бре-тет тот сча-стье и по-кой. //

Для повторения

Для окончания

вей.

Как ты нежна!
 Как ты мне нужна!
 Что же ты снова грустна?
 Что молчат уста?
 Счастлив будь тот,
 Кто войдет
 В дом светлый твой:
 Обретет он
 Счастье и покой.
 Кто войдет
 В дом светлый твой,
 Обретет тот
 Счастье и покой.

Нет кос черней,
 Сердца нет верней.
 Ты цветок наших полей,
 Расцветай скорей!
 Своей красотой,
 Как вином,
 Ты напои.
 Тебе одной—
 Все мечты мои.
 Чистотой
 Души своей
 Мне сны любви,
 Счастья сны навей.

КОГДА РЕВНУЕШЬ

Слова Г. БАНДУРЯНА
Перевод Ю. Мадилова

Умеренно

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The first system is an instrumental introduction in 6/8 time, marked *mf*. The second system continues the instrumental introduction, marked *p*. The third system begins the vocal entry with the lyrics: "В твоей любви — огонь и лед, слепа — я вер-". The fourth system continues the vocal line with the lyrics: "ность, но ря — дом с лас — ко — ю жи — вет". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8.

mf

p

В твоей люб - ви — о - гонь и лед, сле - па - я вер -

ность, но ря - дом с лас - ко - ю жи - вет

зла - я рев - ность. Но ты по - верь,

но ты по - верь любви го - ря - чей мо - ей

и рев - ность сво - ю за - будь, забудь смя - тень -

-е. Как хо - ро - ша ты в э - тот миг,

ты для ме - ня всех ми - лей. Погаснет пусть

в гла зах тво их злой дух со - мне - нья.

Для повторения

// - лось. Чтоб ни слу - чи.

Для окончания

- лось.

p

В твоей любви—огонь и лед,
 Слепая верность,
 Но рядом с ласкою живет
 Злая ревность.

Припев: Но ты поверь, но ты поверь
 Любви горячей моей
 И ревность свою забудь,
 Забудь смятенье.
 Как хороша ты в этот миг,
 Ты для меня всех милей.
 Погаснет пусть в глазах твоих
 Злой дух сомненья.

Как роза слабая хранит
 Шипами нежность,
 Так бережет цветок любви
 Эта ревность.

Припев: Поверь, люблю тебя одну,
 И пусть мелькают года,
 Но время для нас с тобой
 Остановилось.
 Дыханьем мы живем одним,
 И чувства наши всегда
 Мы, как святыню, сохраним,
 Чтоб ни случилось.

ТОЛЬКО ДЛЯ ТЕБЯ

Слова Л. ДУРЯНА

Перевод В. Бутенко

Умеренно, с душой

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature (C). The tempo and mood are indicated as 'Умеренно, с душой' (Moderately, with soul). The first line of music is for the voice, starting with a rest followed by a triplet of eighth notes marked 'tr'. The lyrics 'Я в глаза тво - и смо - трю,' are written below the notes. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand (treble clef) and the left hand (bass clef). The piano part also features a triplet of eighth notes marked 'tr' in the right hand. The score includes repeat signs and dynamic markings.

ни - че - го не го - во - рю: ви - жу в них тво -

- ю у - лыб - ку и люб - ви сво - ей за - рю.

mf
Ста - ну яр - ко - ю зве здой, что - бы путь был
Ста - ну солн - цем для те - бя я, рас - све - ты

mf

све - тел твой... Тем - ной но - чью ста - ну сро - чно
то - ро - пя, не на - прас - но: мир пре - крас - ным

для те - бя звез - дой.
бу - дет для те - бя.

Для повторения

-бя.

tr

Для окончания

Музыкальный фрагмент для окончания. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокал: «...бя, бу-дет для те-бя,». Фортепиано: левая рука играет ритмическую фигуру, правая рука аккорды. Динамика *p*.

Музыкальный фрагмент для окончания. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокал: «бу-дет для те-бя.». Фортепиано: левая рука играет ритмическую фигуру, правая рука аккорды. Динамика *p*.

Я в глаза твои смотрю,
Ничего не говорю:
Вижу в них твою улыбку
И любви своей зарю.

Припев: Стану яркою звездой,
Чтобы путь был светел твой...
Темной ночью
Стану срочно
Для тебя звездой.
Стану солнцем для тебя
Я, рассветы торопя,
Не напрасно:
Мир прекрасным
Будет для тебя.

Целый час уже грущу
И тебя везде ищу.
Хоть опаздываешь снова,
Всё равно тебя прощу.

Припев.

СОДЕРЖАНИЕ

НАШ МИР. Слова Г. Бандуряна, перевод Ю. Мадилова	3
ГОРЫ АРМЕНИИ. Слова Л. Дуряна, перевод И. Олениной	7
ТЫ МОЯ РОДИНА. Слова Л. Дуряна, перевод В. Бутенко	14
ПЕСНЯ О МАТЕРИ. Слова С. Капутикян, перевод Ю. Мадилова	20
АРФА. Слова В. Арутюняна, перевод В. Бутенко	24
ЖУРАВЛИ. Слова Л. Дуряна, перевод В. Бутенко	28
ГДЕ ТЫ, МОЙ ДРУГ? Слова Г. Сарьяна, перевод Г. Чистяковой	31
КОЛЫБЕЛЬНАЯ. Слова Г. Сарьяна, перевод Г. Чистяковой	36
ГДЕ ТЕБЯ НАЙТИ? Слова Л. Дуряна, перевод В. Бутенко	39
ПУСТЬ ГОВОРЯТ. Слова С. Капутикян, перевод И. Олениной	43
КАК БУДТО ВНОВЬ. Слова Г. Бандуряна, перевод Ю. Мадилова	47
ЕСЛИ ДАЛЬШЕ ТАК ПОЙДЕТ. Слова Г. Бандуряна, перевод Ю. Мадилова	51
ЧЕРНОГЛАЗАЯ ДЕВУШКА. Слова Л. Дуряна, перевод Ю. Мадилова	56
КАК ТЫ НЕЖНА. Слова С. Капутикян, перевод Ю. Мадилова	62
КОГДА РЕВНУЕШЬ. Слова Г. Бандуряна, перевод Ю. Мадилова	65
ТОЛЬКО ДЛЯ ТЕБЯ. Слова Л. Дуряна, перевод В. Бутенко	68